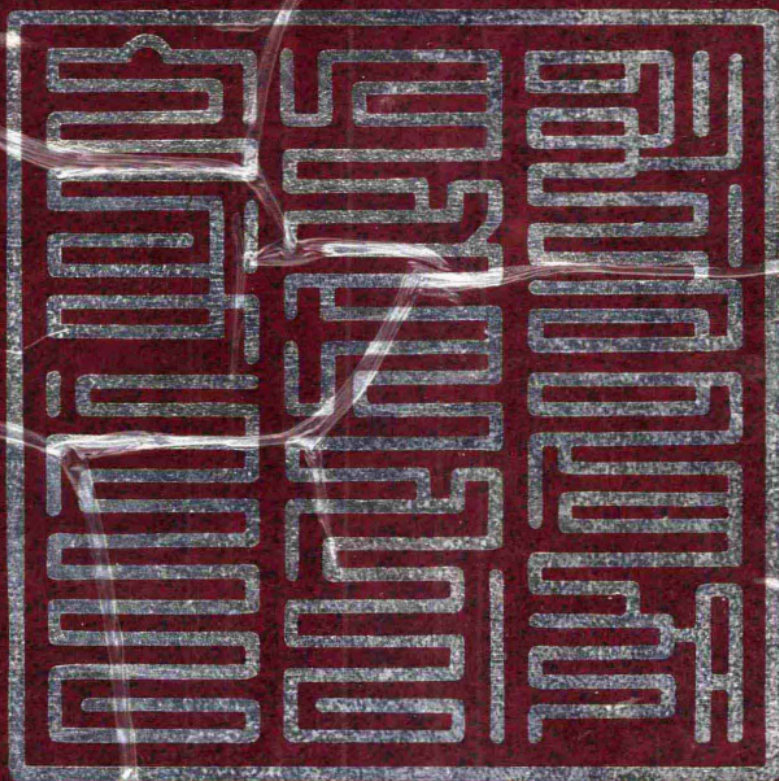


# 满汉大辞典



主编：安双成

滿漢大辭典

溥傑



辽宁民族出版社

一九九三年·沈阳

辽新登字7号

**满汉大辞典**

安双成 主编

---

辽宁民族出版社出版发行

(沈阳市和平区北一马路108号)

朝阳新华印刷厂印刷

---

字数:1700千字 开本:787×1092 1/16 印张:81 1/8

印数:1—1000

1993年12月第1版

1993年12月第1次印刷

---

责任编辑:张涛 林英淑 责任校对:林嘉成 金生

封面设计:赵多良 版式设计:康明德

---

ISBN7-80527-378-2  
H·15 定价:290.00元

## 《满汉大辞典》编委会

**主 编：**安双成

**副主编：**任世铎 屈六生 栗振复

**编 委：**安双成 任世铎 屈六生 栗振复  
毛必扬 王小虹 沈 原 张 莉 刘若芳

**特邀审稿：**巴达荣嘎 安 俊 佟永功

**特邀通审：**关嘉禄



## 前 言

满语文是我国满族的语言文字。明万历二十七年（1599年），清王朝的奠基人努尔哈赤命额尔德尼、噶盖二位学者创制满文。最初创制的满文，形似蒙文，字母旁无圈点，且字母形体又甚繁杂，使用亦不方便。天聪六年（1632年），皇太极命学者达海改进满文，于原字母旁或加圈或加点，又改进某些字母形体，以区别原来不能区分之语音，并增加借词用字母，使之臻于完善。在历史上，其改进前之满文，称为“无圈点字”或“老满文”，改进后之满文，称为“有圈点字”或“新满文”。乾隆年间曾对部分满文词语进行较大规模的整理，使之得以规范，故又称规范前之满文词语为“旧清语”，规范后之满文词语为“新清语”。由于满语文是清代国语、国文，是以满语、满文又有“清语”、“清文”之称谓。

自创制满文至清代末年三百多年的历史中，曾以满文形成了大量文书档案，翻译了大批汉文典籍，仅中国第一历史档案馆收藏的清代中央国家机关满文档案文献就有一百五十多万件（册）。此外，我国东北三省、内蒙古、台湾等地，也珍藏着不少满文档案，还有一些满文档案文献散失于海外。满文档案文献的内容极为丰富，涉及到有清一代的政治、经济、军事、外交、民族、文化等各个方面，是研究清代历史、地方史、民族史和满族文化、满族语言文字的珍贵史料，堪称世界民族文化宝库中的瑰宝。今天，在广泛的世界性的学术研究领域和我国的现实生活中，这些浩如烟海的满文档案文献，仍然大放异

彩，发挥其应有的历史作用。

在长期对满文档案文献查阅、整理、翻译、研究以及满文教学实践活动中，我们深感一部较好的满文工具书对开展满语文工作具有何等重要的意义。当前，我国的满语文工作者所使用的清代旧工具书，无论在质量还是在数量上，都已经远远不能适应专业工作深入开展的需要，用一部较好的工具书来替代旧工具书，实为当务之急。近一个世纪以来，国外满学研究学者，曾编有《满俄大辞典》、《满和辞典》、《满英辞典》、《满德辞典》等工具书，而作为满族故乡的我国，迄今在这一领域还是一个空白，尚未编辑出版过一部较大规模的满文工具书。有鉴于此，我们决定编纂一部收词齐全、内容丰富、释义准确、条理清晰、编排科学、查找便当，既适合于一般满语文工作者使用，又侧重于从事清史研究及历史档案工作者所使用的大型工具书——《满汉大辞典》。

本辞典的编写工作至今已历二十余载，早在70年代已经两度易稿。80年代初，本辞典第三稿告竣，其后，在一段时间里，经过多方征求意见，认真进行修订，不断充实完善，终于编成这部满汉文相对照又酌加释义的大型辞书。为了确保本辞典质量，辽宁民族出版社邀请中国社会科学院民族研究所安俊、内蒙古社会科学院巴达荣嘎、辽宁省档案馆佟永功三位先生承担外审工作，又特邀辽宁社会科学院关嘉禄先生负责通审书稿。承蒙爱新觉罗·溥杰先生为本书题写书名，中央民族学院特级教授王钟翰、马学良二位老先生撰写序言。为使本辞典早日问世，辽宁民族出版社洪景福等领导同志，中国第一历史档案馆徐艺圃等领导同志，北京民族印刷厂活版车间主任李再成、康明德等给予了大力支持和帮助。借此本辞典与海内外读者见面之际，谨向

---

上述各位老先生、领导同志和同仁们表示衷心感谢。此外，本辞典编写过程中，也曾得到过北京民族出版社德林、礼露，北京市民委张寿崇、金恒绩，北京满文书院金宝森，中国边疆史地研究中心牛平汉，中国第一历史档案馆王桂芬、吴元丰、关孝廉、张玉、关精明、赵玉梅、宗印茹、郭春芳、冯煜等同志的热情关心和帮助，在此谨向所有关心过本辞典的朋友们致以谢忱。

由于我们水平有限，加之缺乏编纂辞书的经验，本书难免还有许多缺点和不足，敬请读者批评指正。

中国第一历史档案馆《满汉大辞典》编委会

1992年5月

---

# 序

王钟翰

中国第一历史档案馆和沈阳辽宁民族出版社的同志将要出版近200万字的《满汉大辞典》，甚盛事也。著者不我见弃，而以往年同侍讲席一年，教学相长之义，两顾寒舍，嘱我写序，我何敢辞。欣然命笔，为之序云：

半个多世纪以来，我国珍藏的满文文献和满文的整理研究，先后经过许多专家学者的搜集排比，钩稽勘同，发表了不少具有较高水平的论著，取得了举世瞩目的可喜成就。当今国际学术界谁都承认，满文已成为中国学（过去称汉学）中三个主要组成部分满学、蒙古学和藏学必须具备不可或缺的重要工具之一。满学研究领域的不断扩大和延伸，满学和满文文献的大型辞书的编纂和出版，对推动清史与民族史学科的发展和深入研究，是今天一项刻不容缓的迫切任务和艰巨工程。

我从30年代初大学时代起即立志专攻清史与民族史，倏忽60年，学无长进，然深知利用历史档案资料进行学术研究的重要性和必要性。有清一代300年间用满文撰写而形成的文书档案和图录典册，汗牛充栋，是我中华民族历史文化遗产中的瑰宝，同时也是世界文化宝库中的一颗明珠，具有极高的历史价值和研究价值。保存到今完好无损的满文档案更是最为接近清朝历史真实的第一手资料。它涉及面之广，诸如政治、经济、文化、军事、法律、民族、宗教、外交、天文、地



理、数理、医学各个方面以及史料价值之高，均亟待发掘、探索和利用。长期以来，为大家盼望已久的像这样一部内容充实、质量上乘的满语文大型工具书终于与广大读者见面了！此则不仅我一人之能得先睹为快已也；它的公开出版，大家都会感激著者、编审者和出版社同志为我们付出的多年辛勤劳动，做了一件功德无量的大好事，又不仅造福当代学林已也。兹就本辞典独具的几个特点，简述如下：

一、既有继承，又有创新。如所周知，清代刊行了大量满文辞书。从19世纪到20世纪，国外学者亦相继编纂出版了不少满文词典。前人的丰富研究成果为本辞典打下了坚实的基础，著者广征博引，兼容并蓄，去粗取精，详加考核，在继承的前提下，锐意开拓，勇于创新。在辞书体例、编排、收词、铨释、转写、附表等方面，均有突破，一改旧日辞书模式，予人以耳目一新之感。全书190余万字，共收词近5万条，主词条均书写满文，并附以拉丁字母转写，释义力求准确无误。例如  $\text{ᠵᠠᠮᠤᠨ}$  (jafambi) 一词即有20余种释义；一些词语又如  $\text{ᠬᠣᠨᠲᠣᠬᠣ}$  (honto ho)、 $\text{ᠬᠠᠬᠠᠵᠦᠰᠦ}$  (haha juse)、 $\text{ᠰᠢᠨᠵᠡᠬᠦ}$  (sin jeku)、 $\text{ᠯᠠᠮᠤᠨᠤᠮᠤᠮᠠᠯᠠ}$  (lamun funggala) 等等增补的释义，更加精审周密，足见编著者深厚的功底。副词条（合成词）胪列清晰，与主词条相得益彰。持与以往辞书相比，“青出于蓝而胜于蓝”，洵非我一人之过誉也。

二、治学严谨，注意实用。本辞典主编安双成，副主编任世铎、屈六生、栗振复及主要审稿人关嘉禄、佟永功等同志均系60年代初国家高等院校为专门培养而开班的首批满文专业人才。他们基础扎实，治学勤勉，早在70年代即已着手此项工作，历时20余年，日积月累，潜心钻研，虚心求教，深思熟虑，反复修订而完成了这部洋洋大观的巨著。须知六位同志长期从事满文档案整理研究及满语文教学工已

逾30年，搜集了大量清代档案术语、朝章典制套语以及文学艺术、宗教习俗等常用词汇，特别是有不少词条不见于过去的工具书，即或见之亦语焉不详。如本辞典中收录的大量台站卡伦和北部边陲的重要地名，并对其语根词源、地理位置和辖属历程进行了认真考订，详瞻明晰，对翻译和研究满文文献大有裨益启迪之功。从收录的词条看，既保证科学性，又注意实用性，是迄今为止不可多觐的一部好辞书。再者，据我所知，好几位满文造诣较深的老专家如巴达荣嘎（达斡尔族）、安俊（锡伯族）等同志均参加了本辞典的外审工作，提供了许多宝贵的修改意见。中老年专家经过反复研讨，通力合作，保证了本辞典质量的可靠性。

三、附录诸表，尤见特色。本辞典附录部分，举凡满语简要语法以及应用中所需各项满汉对照表即有16种之多（如新老满文字母对照表，满汉干支对照表，清帝系、年号、封谥、帝讳等表），熔学术性、知识性、应用性三者于一炉，人手一册，左右逢源，融会贯通，无师自通，这也是以往国内外满文辞书所罕见的。

《满汉大辞典》的出版问世，是满学研究领域的一项重大学术成果，可以说，它填补了大型满汉辞书的空白。无疑为清史与民族史等研究工作者提供了一个查检十分方便的有利工具；同时亦为满学自身学科的发展增添了新的有利条件。

1992年8月于北京中央民族学院

# 序

马学良

犹记1960年，国家民委转发周恩来总理的指示，要中央民族学院语文系筹办满语文专业班。这是由于周总理得悉故宫博物院的满文档案文献数量巨大，而当时我国满文专业人才奇缺。这批极其珍贵的满文档案文献，不仅是研究清史和近代史的第一手材料，而且是研究阿尔泰语系语言的重要资料，具有很高的史料价值和学术价值。在周总理的亲切关怀下，经过紧张而认真的筹备，中央民族学院于1961年开办了建国后第一届满文专业班，招考了来自祖国北京、辽宁、新疆的20名学员，培养翻译整理满文档案的人才。当时，我主持语文系的教学工作，我认为所要培养的满文专业人才，不仅要具备语言学的基础知识，而且应学习清史、民族史、文书档案学等诸方面的知识，所以五年学业中，除安排校内有关教师任教外，还延聘校外有名的教授专家讲授专业辅助课。30年后的今天，这批学员绝大多数都任职于北京和东北三省的档案馆、社会科学院、大专院校，从事满文和满文档案文献的整理、翻译、教学和研究工作，已成为我国满学事业的一支骨干力量，为开发利用满文档案文献、弘扬中华文化做出了优异的成绩。

满文在中国历史上曾经起过十分重要的作用，在记载中华民族的历史方面，作出了不可磨灭的贡献。满文与突厥文、蒙古文分别代表阿尔泰语系中三个语族的古代文字，并有大量的文献资料流传至今。

---

满学已成为一门新兴的学科，日益引起国内外学者专家的重视。

当前，我国满学事业欣欣向荣，有关满文文献的译著及研究满文的著述相继出版，取得了令人瞩目的成绩，但至今尚无一部能体现清代文书档案风格特点的大型满文辞典问世。长期以来，我国满文专业工作者仍使用清代所编的《清文总汇》、《清文鉴》等旧辞书，远不能满足需要。这部《满汉大辞典》的出版，无疑填补了这方面的空白，是研究满学必不可少的大型工具书。这部辞典的主编、副主编，以及主要的审校者都是第一届满语班的毕业生，他们经过多年的辛勤积累和刻苦钻研，编纂出这样一部内容丰富、收词广泛的满文辞典。该辞典主副词条近五万条，释文准确，编排科学，书后附有简明语法、新老满文形体对照、主词条的拉丁转写字母索引，以及清帝世系、年号、封谥和避讳等多种表格，便于满学研究和翻译工作者检索使用。这部辞典无论是对初学满文者，还是对满文专业工作者来说都是一部实用的工具书。这是编者多年来辛勤劳动的结晶，是建国以来我国自己编纂的第一部满文大辞典，它必将进一步推动满学研究的深入开展。

我作为一名老园丁，面对满园丰硕的果实，怎能不由衷地喜悦，因以为序。

1992年8月于北京中央民族学院

---

# 凡 例

## 一、词条

本辞典收词近五万条,其中包括主词条(单词)和副词条(合成词)。主词条为领头条目,副词条按第一个字分别列于主词条之下。同形而异义词,或不同词类的词,不另行列条,仅标明词类和义项,以示区别。

同义异形词,分别列条。

每一主词条下,都以拉丁字母转写满文,并于书后附“满文单词拉丁转写索引”,以供检索。

本辞典采用的拉丁字母,为国际上通用的转写符号,详见本书附录部分的“满文字母拉丁转写表”。

收词形态,除派生新的词汇意义者,或用以带起副词条者外,动词一般收录动词原形,静词只收原形(主格形式)。

收录词条,以规范词为准,同时兼收常用的不规范词和旧清语,以供读者参考。

本辞典除收录清代政治、经济、军事、外交、民族、文化等诸方面的条目外,还收录了不少清代档案术语和典章制度方面的用语。同时也兼收了借词、成语、谚语、佛教用语、满文书名等。

根据清代文书档案记载,本辞典酌情兼收了我国三北地区具有一定历史意义和研究价值的满语地名,其中也有蒙古、索伦(鄂温克)、达斡尔、维吾尔等民族命名的地名,请读者留意。

## 二、释义

主词条具有独立词义的,均标明词类。

同形异义词,或一词多义者,都用义项符号区分词义。

词条的译释,尽量采用对当的汉语词。在汉语里找不到对当词时,采用相近的词加注释,或音译加注释的办法。

对一些历史掌故、档案术语,或难以理解的条目等,均酌作解释。



为了帮助读者理解词义，掌握好用法，词条下适当举有例句。  
音译的外来词，一般注明系为何语。

有些专用名词等，一般用略语注明。其中职官衙署名，除注明为古代者外，均指清代职官衙署名目，不再另行注明。

### 三、排列

本辞典的主词条和副词条，都按满文十二字头音节字型的字母音序排列。副词条不止一个条目的，按第二字音序排列。第二字相同的，按第三字排列，以下类推。详见“满文检字表”。

### 四、符号

□——词类。      ◇——略语。      ○——注释、说明、补充。

⊗——汉文译释中的书名号。      }——例句或说明中代替词条。

①②③……——同形异义词或多义词汉文译释顺序（义项）。

••——表示主词条不具有独立词义，或词义不详。又表示其下为例句。

。——表示词条的释义结束。又为汉文解释中的句号。

，——表示译释为同义或近义。又为满文词条中的逗号。

、——用于注释、说明并列的汉文译释之间。

；——用于例句和例句之间。又用于词义略有差别，但不必要分列义项的汉文译释之间。

？——用于疑问词句末尾。

！——用于感叹词句末尾。

### 五、略语表

〔名〕名词	〔动名〕动名词	〔象〕象声词
〔时位〕时间方位名词	〔副动〕副动词	〔助〕助词
〔代〕代词	〔形动〕形动词	〈衙〉衙署名称
〔形〕形容词	〔副〕副词	〈官〉职官名称
〔数〕数词	〔连〕连词	〈动〉动物名称
〔量〕量词	〔后〕后置词	〈植〉植物名称
〔及〕及物动词	〔语〕词气词	〈地〉地名
〔不及〕不及物动词	〔感〕感叹词	〈书〉书名

# 满文检字表

ᡩᡠ	792		ᡤᡠ	890		ᡤᡠ	939												ᡩᡠ	1096	
ᡩᡠ	771	ᡩᡠ	825	ᡩᡠ	873	ᡩᡠ	917	ᡩᡠ	932	ᡩᡠ	976	ᡩᡠ	1011		ᡩᡠ	1055	ᡩᡠ	1096			
ᡩᡠ	764	ᡩᡠ	814	ᡩᡠ	866	ᡩᡠ	915	ᡩᡠ	932	ᡩᡠ	976				ᡩᡠ	1050	ᡩᡠ	1096			
ᡩᡠ	759	ᡩᡠ	803	ᡩᡠ	856	ᡩᡠ	911	ᡩᡠ	925	ᡩᡠ	956	ᡩᡠ	1003		ᡩᡠ	1042		ᡩᡠ	1097		
ᡩᡠ	748	ᡩᡠ	801	ᡩᡠ	848	ᡩᡠ	907	ᡩᡠ	918	ᡩᡠ	940	ᡩᡠ	992		ᡩᡠ	1032	ᡩᡠ	1083	ᡩᡠ	1097	
ᡩᡠ	735	ᡩᡠ	793	ᡩᡠ	829	ᡩᡠ	891	ᡩᡠ	918	ᡩᡠ	940			ᡩᡠ	1016	ᡩᡠ	1017	ᡩᡠ	1075	ᡩᡠ	1096
ᡩᡠ	229			ᡩᡠ	314			ᡩᡠ	459			ᡩᡠ	542	ᡩᡠ	572			ᡩᡠ	718		
ᡩᡠ	182	ᡩᡠ	266	ᡩᡠ	305			ᡩᡠ	444	ᡩᡠ	462	ᡩᡠ	524	ᡩᡠ	560	ᡩᡠ	626	ᡩᡠ	707	ᡩᡠ	732
ᡩᡠ	165	ᡩᡠ	263	ᡩᡠ	293			ᡩᡠ	430	ᡩᡠ	462	ᡩᡠ	517	ᡩᡠ	556	ᡩᡠ	611	ᡩᡠ	690	ᡩᡠ	731
ᡩᡠ	132	ᡩᡠ	244	ᡩᡠ	287	ᡩᡠ	363	ᡩᡠ	417	ᡩᡠ	461	ᡩᡠ	496	ᡩᡠ	556	ᡩᡠ	611	ᡩᡠ	690	ᡩᡠ	729
ᡩᡠ	77	ᡩᡠ	237	ᡩᡠ	281	ᡩᡠ	349	ᡩᡠ	404	ᡩᡠ	460	ᡩᡠ	483	ᡩᡠ	553	ᡩᡠ	594	ᡩᡠ	675	ᡩᡠ	726
ᡩᡠ	1	ᡩᡠ	230	ᡩᡠ	270	ᡩᡠ	325	ᡩᡠ	380	ᡩᡠ	460	ᡩᡠ	464	ᡩᡠ	543	ᡩᡠ	573	ᡩᡠ	651	ᡩᡠ	719

---

# 总 目

## 前言

序.....	王钟翰
序.....	马学良
凡例.....	6
满文检字表.....	8
正文.....	1
附录: .....	1099
满语简要语法.....	1101
新老满文字母对照表.....	1132
满文字母拉丁转写表.....	1139
满汉干支对照表.....	1140
满汉干支次序对照表.....	1141
满汉二十四节气表.....	1142
清帝年号对照表.....	1142
清帝世系表.....	1143
清代帝后封谥表.....	1145
清代帝讳表.....	1146
清帝生母简历.....	1147
清代皇子简历.....	1150
满汉数词对照表.....	1173
满汉重量单位对照表.....	1173
满汉容量单位对照表.....	1173
满汉长度单位对照表.....	1173
满文单词拉丁转写索引.....	1174

---

何必。②拿去了什么。

不拘，不管怎样。

嗟叹，呜呼。

①样样，各式各样。②不拘。

呼，噫嘻。

暖，光阴能有几度？②嗚

责怪。

〔代〕什么。〔感〕①暖，表示懊恼、

阳文，存于内廷，以作夜间开城门之凭。

阳文合符，系铜铸

与同。

逐赶鸡雀状。

逐鸡鸟声。

处。

阳扣，指奏书纸向外折接

啊啊，表示随便应答声。

反对、疑惑、应诺或醒悟。

②阳，跟阴相对。〔感〕啊，表示疑问、

〔名〕①字牙，书写满文字的字画。

有何定准，叵测。

从。

何去何

孰不可忍。

轻弃其身，虽万金何用。

何事。②何用。

①何事。②你有什么

是何缘故。

百喙难辞。

乱坠。

什么样的。

①有什么要紧。②姓什么？

何虑。

何思

置之度外。

①带来了什么。②来干什么。

何故如此而为。

什么意图，什么意思。

词。

什么缘故，即追悔自己之

与同。

与同。

之词。

什么样子，即斥人不像样子

德胜于遗金。

②强如，胜于。

①何干。与你何干。

议论。

何足

何故，什么缘故。

何其明显。

何等造詣。

何以那样，何等。

此为何事。

①说什么。②是什么。

①何必。②何足挂齿。

有事。

料来请求；难料

期间难



\*

A